

Motion Verbs in Narratives

**Materials for Intermediate
and Advanced Learners of Russian**

**Victoria Hasko
University of Georgia**

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at the Pennsylvania State University is a unit in the College of the Liberal Arts. Established in 2002 under a grant from the United States Department of Education, CALPER conducts research to inform foreign language pedagogy, it develops teaching and learning materials and assessment procedures and provides an array of educational opportunities for language professionals. The Center's particular focus is to improve the environment of advanced-level foreign language teaching and learning, and assessment.

©2014 CALPER, The Pennsylvania State University. All rights reserved.

These materials are intended for personal use or your use as a teacher with your students and in support of language learning. None of the materials in this document may be reproduced, displayed, modified, or distributed without prior written permission of the Center for Advanced Language Proficiency Education and Research. You may not create derivative works from, transfer, or sell any information obtained from this document. Printing materials or any portions thereof is solely permitted for educational, noncommercial use.

Send any notifications or written requests to:

Center for Advanced Language Proficiency Education and Research
The Pennsylvania State University
305 Sparks Building
University Park, PA 16802-5203
USA

Cover design by Christopher M. Davis

The contents of this publication were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A100012). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

To the Teacher

The Series. This unit on “Tense and Aspect” is part of a series of materials for intermediate and advanced learners of Russian developed by the Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER). The series focuses on areas of Russian language knowledge central to developing narrative proficiency, i.e. the ability to tell stories. An introduction to developing narrative proficiency has been published as “Advancing in Russian Through Narration” by Aneta Pavlenko and Victoria Driagina (CALPER Publications 2008).

The Source of Language Examples. Throughout the unit, students are asked to examine examples from natural language that have been compiled from two sources. The first is a large collection of modern Russian, called the Russian National Corpus. If you like to see how the Russian National Corpus looks, what type of natural language has been recorded, and what language features you can explore, go to the website at <http://www.ruscorpora.ru>. The second source is a set of narratives that was collected by CALPER for a study on how American learners of Russian tell stories in comparison to native speakers of Russian (we refer to this collection as the CALPER corpus, for ease of reference). For that study, learners of Russian and native speakers of Russian watched two episodes from “Mr. Bean”, the British television series (“The Swimming Pool” and “The Parking Lot”) and a short movie, which one of the series authors produced, called “The Letter” and later retold what they had seen. The Mr. Bean clips are available on YouTube® and you and your students can watch them online (look up “Mr. Bean at the Swimming Pool” and “Mr. Bean - Driving Inventions”). All retellings of the speakers were recorded, transcribed, and analyzed and from some of the natural language we developed activities for this unit.

The Language Excerpts. When reading the excerpts you have to remember that they come from natural spoken language. That means they “look” different from “constructed sentences” or other written language. For instance, there are no periods or commas or other punctuation marks that signal the end of a sentence or phrase. There are a few marks in the excerpts, such as a period [.] and a slant line [/]. They indicate that the speaker hesitated, paused, changed a word or phrase, and/or repeated something. You will get used to the way the excerpts look after you read a few.

Other Units: There are four units in this series: “Tense and Aspect”, “Motion Verbs”, “Emotion Vocabulary”, and “Identity Terms”. For more information on these units, including the introductory text, please visit the CALPER website at <http://calper.la.psu.edu>.

Motion Verbs

Introduction

1. Watch the clip “The Swimming Pool” from the Mr. Bean series, which can be found on YouTube®. As you watch, think about *motion* scenes in the clip. Write down the infinitive form of the motion verbs you will need to retell the episode. Be sure to include prefixed verbs in your list.

2. Work with a partner and practice. Review the list of motion verbs that you created above and

- Write out the imperfective or perfective pair of each verb in your list.
- Write out the conjugation of a verb, if you do not know it.
- What general nuances of motion are captured by these verbs? (Check the box below.)
- Write out a sentence using each verb.

Observation

Although there is a multitude of nuances that Russian verbs can express in reference to motion, the most general categories pertain to:

- manner of motion
- path of motion
- directionality
- aspectual characteristics

Description: Manner of Motion

There is a rich repertoire of verbs that mark manner of motion in Russian, e.g., **прыгать** (jump), **скакать** (hop), **ерзать** (fidget), **плюхаться** (plop), **улепetyвать** (topple). Although the same is true for English, English has several high frequency generic verbs of motion, such as 'to go', 'to leave', or 'to enter', that are unmarked for manner and therefore can refer to several types of motion.

Russian, on the other hand, systematically differentiates between two types of motion:

- (a) motion on foot, e.g., **идти** [to walk, to go on foot], **нести** [to carry on foot], and
- (b) motion by means of transportation, e.g., **ехать** [to go by means of transportation, to ride, to drive], **везти** [to carry by vehicle, to transport, to haul].

Unlike English, Russian has a very limited number of verbs that do not differentiate between walking and riding, such as **отправиться** (to set off) or **прибыть** (to arrive).

Consequently, English-speaking learners of Russian have to learn to pay attention to the manner of motion, in particular when they want to speak about movement by foot and movement by means of transportation, since a direct translation equivalent of English 'to go', 'to get', and 'to come' is not available in Russian.

Description: Path

Russian and English differ in how they mark path of motion. In English, path is mostly signaled by prepositions (e.g., to climb in, to drive by). In Russian, path is marked through both prepositions and prefixes. Consequently, prefixed motion verbs in Russian carry very specific information about the path of motion. For example:

Дети выбежали из комнаты.
Мои друзья заедут за мной.

Thus, English expresses motion using the pattern VERB + PREPOSITION, as in:
He drove into the garage.

while Russian uses the pattern PREFIXED VERB + PREPOSITION, as in:
Он въехал в гараж.

In this case, the prefix and preposition are the same, i.e. they carry the same information and perform the same functions. However, there are other cases where prefixes and prepositions serve different functions and carry different information, as the next examples show.

(cont.)

Он ушел в магазин. [absence is stressed]

Он пошел в магазин. [beginning of the action is stressed]

Он вышел в магазин. [point of view is stressed: from inside the house, and prompt return is expected]

When translated into English, a Russian base verb with different prefixes and the same preposition may require completely different English verbs and prepositions, as in:

приехать к дому	to arrive to the house [by transportation]
подъехать к дому	to approach the house [by car]
выехать к дому	to be driving the final stretch toward the house
съехать к дому	to arrive to the house below [top-down motion]

Note, however, that certain prefixes in Russian mark aspectual nuances rather than path. These prefixes will be discussed later in this chapter.

Description: Directionality

Russian motion verbs constitute pairs in terms of directionality. The fourteen verbs in the table below consist of unidirectional and multidirectional verb pairs. These imperfective verbs inherently encode directionality – they show whether the action proceeds in a single direction or not. There are no motion verbs in English that make the same distinction.

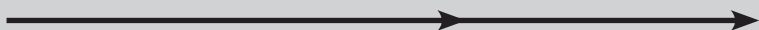
Unidirectional verbs describe motion, which is proceeding in a forward direction, from point A to point B. For example:

Сначала мы видим как девушка идет домой. [directed motion – she is walking home]



Home

Ольга всегда сначала идет в магазин, а потом домой. [directed motion – first from point A to the store, then from the store Olga goes home]



A

Store

Home

(cont.)

Multidirectional verbs, in contrast, *cannot* describe unfolding motion events in one direction. Rather, they refer to motion with more than one destination, aimless or random motion, habitual or repeated motion, trips completed in the past, and the ability to perform particular types of motion. For example:

Бин ходил в бассейн. [he went to the pool – and came back, because *ходить* is a multidirectional verb]

Бин долго ездил по гаражу.

Саша очень быстро бегают. Он бегают по утрам.

Маша ходит в школу.

Когда Ляля была маленькой, Саша водил ее в школу за руку.

List: Unidirectional and Multidirectional Pairs

Unidirectional and multidirectional verbs form pairs. Both members of the pair are imperfective but differ in terms of directionality.

Unidirectional	Multidirectional	
идти	ходить	'to move along on foot'
бежать	бегать	'to run'
брести	бродить	'to wander'
везти	возить	'to carry by vehicle/to convey'
вести	водить	'to lead'
гнать	гонять	'to drive (a herd, etc.)'
ехать	ездить	'to move along by means of a conveyance'
катить	катать	'to roll'
лезть	лазить	'to climb'
лететь	летать	'to fly'
нести	носить	'to carry (usually in one's hands)'
плыть	плавать	'to swim'
ползти	ползать	'to crawl'
тащить	таскать	'to drag'

Description: Aspect

All Russian verbs (except the verb **быть**), including motion verbs, belong to one of two aspectual categories: imperfective, which, in general terms, refers to process or state, and perfective, which focuses on completion and refers to achievement or accomplishment. Imperfective aspect marks repeated actions and actions that have not been completed (e.g., **ходила** [was walking], **сидела** [was sitting], **смотрела** [was watching/looking]). Perfective aspect marks actions that have been successfully completed (e.g., **пошла** [went], **посидела** [sat for a while], **посмотрела** [saw/looked]). Here are two examples from the narratives on “The Swimming Pool”:

Мистер Бин едет в бассейн. [motion is unfolding]

Мистер Бин приехал в бассейн. [motion is completed]

Many verbs in Russian constitute aspectual pairs, with one imperfective member and several perfective ones created by adding prefixes with spatial meanings to unidirectional verbs. However, the addition of a prefix does not always change the aspect of the verb. For instance, adding prefixes with spatial meanings to multidirectional imperfective verbs may result in imperfective verbs with slightly different meanings, as the next three examples show:

ходить – приходить [to move along on foot; to walk – to arrive]

водить – приводить [to lead – to bring someone over]

летать – улетать [to fly – to fly away]

On the other hand, adding prefixes with temporal or resultative meanings to multidirectional imperfective verbs results in perfective verbs, such as:

ходить – сходить [to move along on foot; to walk – to walk somewhere and back]

водить – сводить [to lead – to take someone somewhere]

летать – слетать [to fly – to fly somewhere and back]

3. Work with a partner. Below is an excerpt from an oral narrative based on “The Swimming Pool” clip told by a Russian speaker.

- Underline the motion verbs.
- Write out what is encoded by each verb (manner, aspect, tense, path of motion, directionality).
- Translate each verb into English, making sure to preserve the meaning of the Russian.
- Discuss why this speaker chose to use the imperfective or perfective aspect in each case.

For example:

приходит – *imperfective unidirectional verb in present tense – stresses arrival on foot – path of motion toward the object – imperfective verb in present tense signals the immediacy of action*

Excerpt 1 Молодой человек приходит в бассейн, переодевается, и в купальных плавках выходит в бассейн. Смотрит как купаются люди, играют в мяч. Там в соседнем бассейне подходят тоже молодые люди и скатываются в бассейн со слоников. Ему тоже захотелось попробовать. Он подходит к ним, залазит, и хотел скатиться, но выходит тренер и свистнул и сказал всем / и приказал ну покинуть данное помещение. Он убегает в соседний бассейн. В соседнем бассейне он увидел вышку, хотел пойти залезть на нее. Начал подниматься по ступенькам. Залазит наверх. Подошел к самому краю, ему показалось очень страшно. Большая высота. Сзади поднимаются молодые люди. Ну, младшего возраста. Он начал показывать что, он не боится. Подошел к краю, сел, но у него не получилось, он откатился назад, упал на спину. Потом решил по-другому попробовать. Лег на живот и начал потихоньку сползать вниз. Когда он уже повис на руках на самом краю, у него отцепилась одна рука. И мальчишки решили ему просто помочь чтобы побыстрее его скинуть и самим прыгнуть. Один мальчишка побежал и ногой наступил ему на руку, на пальцы. У него пальцы разжались, и он упал вниз. После этого выходит тренер, и свистит что все должны выйти из бассейна.

Directionality

As you know, in Russian, only the 14 motion verb pairs make the unidirectional/multidirectional distinction. These are some of the most frequently used verbs – especially the pairs **идти – ходить** and **ехать – ездить**.

All of the unprefixes verbs that form a unidirectional/multidirectional pair are *imperfective*, which means they can all be used in the contexts appropriate for imperfective verbs. Both unidirectional and multidirectional verbs can be used to talk about motion events that are taking place at the moment of speech:

Дети бегают по полю. (The children are running around the field.)
MULTIDIRECTIONAL [not towards a single destination, not in one direction]

Девушка бежит по полю. (The girl is running across the field.)
UNIDIRECTIONAL [in one direction, from one point to the other]

And, like other imperfective verbs, both unidirectional and multidirectional verbs can be used to refer to motion events that are repeated over an extended period of time:

Каждое воскресенье Бин ходит в бассейн.
MULTIDIRECTIONAL [round trip, back-and-forth trip]

Каждое воскресенье Бин сначала едет в кафе завтракать, а потом едет в бассейн.
UNIDIRECTIONAL [trips from one point to the other]

In order to decide whether a unidirectional or multidirectional verb is used, looking at the context is essential. Since both verbs can be used in the present tense, DIRECTIONALITY of the motion determines which verb is used.

4. For each context, choose which motion verb (unidirectional or multidirectional) you would use based on the directionality of the motion events described.

What would you say if someone...

- 1) is walking to school now (**идет в школу** OR **ходит в школу**)
- 2) goes to school (**идет в школу** OR **ходит в школу**)
- 3) goes to the gym on Saturdays (**идет в спортзал** OR **ходит в спортзал**)
- 4) can run fast (**бежит быстро** OR **бегает быстро**)
- 5) is running towards you (**бежит ко мне** OR **бегает ко мне**)
- 6) often flies to Moscow (**летает в Москву** OR **летит в Москву**)
- 7) is flying to Moscow at this very moment (**летает в Москву** OR **летит в Москву**)
- 8) will be sailing down the Volga river for three days (**будет плыть вниз по Волге** OR **плавать вниз по Волге**)
- 9) was walking around New York the whole day yesterday (**шел по Нью-Йорку** OR **ходил по Нью-Йорку**)
- 10) met a famous actor when he was walking to the theater (**когда шел в театр** OR **когда ходил в театр**)
- 11) went to Irkutsk recently but came back already (**ехал в Иркутск** OR **ездил в Иркутск**)
- 12) buys a newspaper every morning when she is going to work (**когда идет на работу** OR **когда ходит на работу**)
- 13) started walking when he was twelve months old (**начал идти** OR **начал ходить**)

5. Read the following sentences from the Russian National Corpus and translate them into English. Identify the verbs as unidirectional or multidirectional. Be prepared to explain why the verb used is unidirectional or multidirectional.

- 1) Так они **шли** по улице, но никто ничего не замечал, никто не обращал на них внимания. [Нина Горланова. Талька (1987–1999)]

- 2) Вытянув шею, птицы быстро **летели** над горами на юг. [Страстный охотник до ловчих птиц // “Российская охотничья газета”, 2004.12.15]
- 3) Мы каждую субботу собираемся и **ходим** в кафе, что-то типа пельменной. [Арина Кушак. Стиль жизни // “Известия”, 2001.12.06]
- 4) Раньше по русской традиции “молодые” **ездили** по улицам, чтобы себя показать, и делали визиты родным и знакомым. [Ольга Акулова, Герман Арутюнов. “Широкая Масленица” в Москве // “Народное творчество”, 2004.02.16]
- 5) Месяц **плывет** по ночным небесам... [А.П. Чехов. Чайка (1896)]
- 6) Я помню как мы с мамой сначала **шли**, а потом **ехали** в автобусе. [Дети депортации // “Жизнь национальностей”, 2003.06.18]
- 7) Сергей медленно **катил** коляску, а сын держался за коляску и впервые **шел** по улице рядом с отцом. [Андрей Битов. Жизнь в ветреную погоду (1963–1964)]
- 8) У меня никогда не было на машине мигалки, я **ездил** только на чужих машинах с мигалкой как гость. [Гетманский и др. // “Известия”, 2002.04.02]
- 9) А пользоваться им она пользовалась, он всё к ней **тащил**, как муравей. [И.С. Тургенев. Бригадир (1847–1852)].
- 10) Хармс обожал Башилова и всюду **таскал** его с собой. [Илья Авраменко. Даниил Хармс: тридцать два зуба и восемь // “Домовой”, 20020104]
- 11) Он знал, что **будет бежать** по этой дороге долго-долго, — может быть, целый день, — всё через лес и лес. [Георгий Владимов. Верный Руслан. История караульной собаки (1975)]

6. Read the following excerpts from the narratives by American learners of Russian from the CALPER corpus and attend to the directionality of the motion verbs used (please disregard other errors that might be in the excerpts). Decide whether the choices are appropriate or not, and be prepared to explain why. If you feel the choice is not appropriate, replace the incorrect verb with the correct one.

- 1) Да вначале эта наша женщина герой она **ходит** по улице и кажется ходит домой.
- 2) Сначала была просто одна женщина и она быстро **ходила** [по мосту].
- 3) Я в школе только **ходила** на занятия испанского языка но я не помню.
- 4) В Америке всегда шутят, что дедушка так рассказывает, что он в свое время в школу **ходил** пять миль и туда и обратно и всегда **шел** снег.

- 5) И у нас двое детей уже. А старшему сейчас пять лет, еще в сад **ходит**.
- 6) Девушка **шла** домой. Я думаю что она **носила** с собой письмо, не знаю откуда письмо.
- 7) [Мистер Бин] удивлен и конечно раздражен и так он **ездит** по парковке и ищет разные ворота.
- 8) В этот раз Мистер Бин хотел выехать из гаража бассейна где он **плавал**.
- 9) И когда он **катал** бочку куда-то в другое место другая машина приехала.
- 10) [Мистер Бин] вышел из машины, потом подошел к мусорной бочке и **тащил** бочку и дотащил дотащил бочку до сенсера.

7. Fill in the blanks with the multidirectional or unidirectional form of the verb in parentheses.

- 1) Всё, тренер ушел. Мистер Бин вылезает из бассейна и _____ (run) к выходу.
- 2) Бин _____ (go) куда-то он за угол и _____ (roll) такой большой бачок, как будто это подъехала машина.
- 3) Бин дожидается пока все уходят и долго _____ (run) по бассейну в голом виде.
- 4) Бин прячется за угол. И в тот момент там выходит группа женщин, которые _____ (swim) должны.
- 5) Бин понимает, что он вообще раздетый. Начинает _____ (swim) к своим трусам.
- 6) Во втором фильме я видел девушку, идущую через мост, тут же _____ (drive) машины.
- 7) Бин зачем-то _____ (climb) на вышку и только наверху понимает что он на самом деле очень этого боится.
- 8) Бин не захотел эту бочку _____ (drag) еще раз, чтобы можно было снова выехать, поэтому он отъехал и стал сидеть и ждать.
- 9) Ну первый фильм про мистера Бина. В этом сюжете он _____ (go) в бассейн.
- 10) Когда Бин подошел к краю вышки, он испугался. Он опустился уже ползком начал _____ (crawl) по этому мостику.

8. Translate the following sentences into Russian using an unprefix verb of motion. Be prepared to explain why you used a unidirectional or a multidirectional verb.

- 1) Usually the boys go to the swimming pool every day.
- 2) First they usually go to get some hot chocolate and then they go to the pool by bus.
- 3) To get to the pool you have to drive down this street. I always take the metro.
- 4) Who is that guy sliding down the kiddy slide?!
- 5) This guy drives a funny yellow car.
- 6) They say that last week Bean was running around the pool naked.
- 7) Tanya is flying to Bulgaria today. In a day she will be swimming in the sea.
- 8) I went to Bulgaria once as a child.
- 9) When we were driving to the Black Sea our car broke down.
- 10) My friend can swim for long distances, but I only swim close to the shore.
- 11) Olga always takes me to the airport. Driving by car takes 30 minutes and by bus almost an hour.
- 12) I always had to drag my friend to the beach in the morning.
- 13) Once we spotted a black swan flying right over our heads.
- 14) Our friends always take (**везти - возить**) their dog with them when they go on vacation.
- 15) Do you see the girl who is leading the tourist across the square? She goes to our university.

9. Narrate Mr. Bean's actions in "The Swimming Pool" episode using the phrases below with the unidirectional or multidirectional verb as appropriate.

Note: When telling stories Russian speakers tend to favor present tense verbs in the imperfective aspect – even when talking about past events. The present tense and the imperfective aspect are used to provide the "right now" standpoint to make the events more vivid for the listener and to involve the listener in the plot.

For example:

ехать/ездить в бассейн

В первой сцене мы видим как Бин едет в бассейн на машине.

ехать/ездить в бассейн

обычно не идти/не ходить в бассейн

не идти/не ходить в бассейн для детей

катиться/кататься с горки

плыть/плавать в бассейне

лезть/лазить на вышку

ползти/ползать по вышке

лететь/летать вниз головой

прыгать с вышки / прыгнуть с вышки

падать с вышки / упасть с вышки

смешно плыть/плавать

плыть/плавать к купальнику

бежать/бегать в раздевалку

ехать/ездить домой

10. Work with a partner. Ask each other the following questions and respond.

- 1) Вы когда-нибудь ездили за границу? Если да, то куда? Если нет, куда вы ездили в вашей стране?
- 2) Какой вид транспорта вы предпочитаете для путешествий? Например, вы обычно ездите на машине, или летаете на самолете? Почему?
- 3) Как вы считаете, что безопаснее - летать на самолете или ездить на машине?
- 4) Вы боитесь летать на самолете? Случалось ли что-нибудь опасное, когда вы летели на самолете?
- 5) Какие документы всегда надо носить с собой в России?
- 6) Сколько чемоданов вы обычно возите с собой?
- 7) Вы знаете, что нельзя везти с собой за границу?
- 8) Вы любите ходить в походы? Куда вы советуете ходить в походы?
- 9) Вы хорошо плаваете? Какими стилями вы можете плавать?

Manner of Motion

Russian has a wide variety of verbs that provide rich information about the manner of motion. Some of these verbs are similar in meaning but not synonymous. In this section the exercises will focus on the motion verbs that Russian language learners often confuse.

вести/водить машину vs. ехать/ездить на машине
--

11. Work with a partner. Read the following sentences from the Russian National Corpus containing the verbs **вести/водить** and **ехать/ездить** in the sense of 'to drive'. Discuss the difference in meaning between these verb pairs and determine in what contexts each is used.

вести/водить (машину)

- 1) Сейчас я **вожу** редко, у меня есть водитель. [Новости // "Автопилот", 20020315]
- 2) Алексу показалось, что он **ведет** машину с закрытыми глазами. [Вадим Месяц. // "Урал, 2002, №2", 2002]
- 3) Машину Дмитрий **водит** давно и уверенно. [Новости // "Автопилот", 20020115]
- 4) Она не может сидеть рядом с тем, кто **ведет** машину, ее тут же подмывает давать советы. [Алексей Слаповский. Любовь по-нашему // "Знамя", №2]
- 5) [Мужчин в России] невозможно убедить, что они не умеют **водить** автомобиль. Никогда! [Борис Устюгов. Николай Фоменко // "Известия", 2003.02.03]
- 6) Я **вожу** автомобиль около сорока лет. ["Права у меня, у тебя — удостоверение!" // "Свободный курс", 1997.01.23]
- 7) Мы поедem сейчас... Я буду **вести машину** как герой из вестерна. [Юрий Бондарев. Берег (1975)]

ехать / ездить (на машине)

- 8) А ещё лучше вообще не ходить, а **ездить** на машине, не выходя. [Владимир Голяховский. Русский доктор в Америке (1984–2001)]
- 9) Недавно **ехал** в "Шереметьево-2" и больше часа простоял в пробке на Ленинградском шоссе — дорога была огорожена. [// "Аргументы и факты / Москва", 2001.06.06]
- 10) Мне очень понравился спектакль "Маугли", на который мы **ездили** с учительницей. [Сочинение о встрече с театром (2004)]

- 11) Они 29 июня **ездили** в Пермь и меня не взяли с собой. [Письмо девушки из Перми сестре в Москву (2001)]
- 12) Завтра я **еду** на экскурсию в замок, который называется Кукс. [Письмо студентки подруге (2002)]
- 13) Если уж **ездить**, то с полным комфортом [// “Знание — сила”, 2003]

вести/водить and ехать/ездить

The verbs **вести/водить** and **ехать/ездить** can both be translated into English as ‘to drive’. In Russian, however, these two verbs express very different motion concepts.

вести/водить

As you have probably guessed, the verbs **вести/водить** are used only in very limited contexts to refer not to the actual motion but rather to the role or skill of operating a vehicle. Note that in the above examples these verbs are never used with prepositional phrases that specify path. These verbs are transitive, just like the English verb ‘to operate’, for example. Hence, the verbs **вести/водить** translated as ‘to drive’ are often used when the speaker intends to emphasize someone’s:

role of operating a vehicle

Она не может сидеть рядом с тем, кто ведет машину. (She can’t sit next to the driver.)

ability to operate a vehicle

... **они не умеют водить автомобиль.** (... they are not good drivers.)

style of driving

Я буду вести машину как герой из вестерна. (I will be like a driver in Westerns.)

... **он ведет машину с закрытыми глазами.** (... he is driving the car with his eyes shut.)

These sentences show that if the person **ведет/водит машину**, that person is in the role of the driver.

ехать/ездить

The verbs **ехать/ездить** are true motion verbs that express travel by vehicle, mostly by car. These verbs are intransitive and are used with different phrasal expressions that indicate path. In fact, these verbs combine with numerous prefixes to provide explicit information about the specifics of the motion path.

If someone **едет/ездит на машине**, we know that the person is traveling by vehicle—likely as a passenger but possibly as a driver. Thus, example 12 from Exercise 11 tells us that the person will travel to the castle, and the act of traveling is the focus of the sentence. In most of the scenarios one does not need to specifically identify who is operating the vehicle (which would require the use of the verbs **вести/водить**).

12. Read the following excerpts from the narratives by American learners of Russian from the CALPER corpus. Decide whether the choices are appropriate or not and be prepared to explain why. If you feel the choice is not appropriate, replace the incorrect verb with the correct one.

- 1) [Бин] удивлен и конечно раздражен и он думает Как мне не платить да? И так он **ездит** по парковке ищет разные ворота.
- 2) Он рассердился и очень быстро **водил** машину назад до конца коридора и там ждал.
- 3) [Бин] **водит** эту маленькую зелененькую машинку которая кажется очень быстро и ловко **ездит**.
- 4) Потом он увидел что там можно выехать и Бин **водил** машину через гараж.
- 5) И тогда шлагбаум поднялся и он быстро **водил** машину мимо шлагбаума.
- 6) Во втором фильме я видел девушку, идущую через мост, тут же **ездили** машины.
- 7) Бин дал задний ход и в это время как раз– ну пока он **ехал**, шлагбаум опять опустился.
- 8) И другая машина перевернулась. И все. Мистер Бин **водил** машину из гаража.
- 9) И [Бин] смог взять билет оттуда и барьер открылся и он **водил** машину через барьер.

13. Work with a partner. Fill in the blanks with the correct form of the verb **вести/водить** or **ехать/ездить**. Then ask each other the questions.

- 1) Вы умеете _____ машину? Сколько вам было лет когда вы научились _____?
- 2) Кто учил вас _____?
- 3) Как вы _____ в университет / на работу? На машине или на общественном транспорте?
- 4) Вы осторожный водитель? Назовите максимальную скорость, на которой вы _____.
- 5) Вы когда-нибудь _____ машину в другой стране? Если да, то были ли у вас трудности?
- 6) Как вы считаете, это правда что женщины _____ хуже мужчин?
- 7) Вы когда-нибудь _____ на большие расстояния, когда шел снег? Что вы посоветуете водителям, которые _____ во время снега?

14. Write five sentences using the verbs **вести/водить** and **ехать/ездить**.

15. Work with a partner. The verbs **идти/ходить** are generally used to refer to motion on foot and **ехать/ездить** signify motion by vehicle. However, there are exceptions to this rule. Read the following English sentences and decide which of the verbs from above you would use in Russian. Discuss in which contexts the verbs **идти/ходить** can be used to signify motion by vehicle.

- 1) We go to Europe every summer.
- 2) They are going to the store soon.
- 3) I go to school by metro.
- 4) Bean goes to the swimming pool quite often.

идти/ходить and ехать/ездить

The English motion verb 'to go' encodes more generic information about the manner of motion than Russian verbs **идти/ходить** and **ехать/ездить**. While in English 'to go' can be used to refer to motion either by vehicle or on foot, in Russian, motion by foot and by vehicle is typically strictly differentiated. The verbs **идти/ходить** are employed to refer to someone's motion by foot and the verbs **ехать/ездить** signify motion by vehicle. That's why in English one can say 'I went to Europe' last summer, but in Russian the verb **ездить** should be used. However, there are several exceptions.

A. Getting around

In the US, when a person says 'I went to the store to get some groceries', the listener can be fairly confident that this person actually drove to the store, i.e. used a vehicle. In Russia, however, it is typical for people to walk, since schools, grocery stores, post offices, banks, etc., can be within walking distance in each **микрорайон**. That is why it is much more customary to hear:

Мы ходили за хлебом от Я ходил в школу rather than
Мы ездили за хлебом от Я ездил в школу.

Even if someone needs to get to some place within the city that is too far to reach on foot, they first walk to public transportation. Therefore, when talking about getting around (especially within a city), Russians typically favor the verbs **идти/ходить**. Of course, if the destination is obviously too far away, as, for example, travel abroad or to another town, the verbs **ехать/ездить** are used.

Context and background information play an important role in the speaker's decision. For example, if I simply want to say that I go to the library to study every day, I could say:

(cont.)

Я хожу в библиотеку заниматься.

However, if I want to emphasize that the library is far away, I am more likely to say:

Я каждый день езжу в библиотеку. (Семь остановок на троллейбусе!)

Obviously, when the means of transportation are mentioned or apparent from the context (e.g., the conversation takes place at the bus stop), the verbs **идти/ходить** should not be used.

V. Movement of mechanisms

The verbs **идти/ходить** are used in Russian with inanimate subjects. Thus, **часы идут, стрелки ходят**, etc. These are, of course, set expressions, which are based on the idiomatic uses of the verbs **идти/ходить**, and they do not refer to the actual movement. The verbs, nevertheless, can also be used with subjects signifying vehicles (**автобус, поезд, трамвай**) to refer to the scheduled movement of these vehicles in accordance with their routes. For example:

Вот идет твой автобус.

Автобусы никогда не ходят по расписанию.

Поезд не идет до Якутска.

Скоро подойдет девятка (bus #9).

16. Work with a partner. Read the following sentences from the Russian National Corpus containing the verbs **идти/ходить** and **ехать/ездить**. Discuss how and in what contexts each verb pair is used. Make note of any verbs that could be replaced with a verb from the other pair.

- 1) Мэр наказал добавить подарок еще 50 автобусов; для того чтобы ребята могли чаще ездить в музеи, на выставки, в театры. [Авязова. // “Вечерняя Москва”, 2002.06.13]
- 2) Театр нужен мне, хотя я хожу в него не всегда. [Сочинение о встрече с театром (2004)]
- 3) Признаюсь, даже в час пик ехать в тамбовском автобусе было спокойно и приятно. [Пирогова и др. По-тамбовски? // “Встреча (Дубна)”, 2003.04.16]
- 4) Теперь буду ходить в этот магазин регулярно. [Новая обувь // “Встреча (Дубна)”, 2003.03.26]
- 5) Теперь в магазин ходить без пяти сотен бесполезно. [Хореев // “Завтра”, 2003.07.17]

- 6) Зачем мне ради престижа ехать за сахаром, хлебом или какой-то мелочью в дорогой магазин, если то же я могу купить рядом со своим. [Женщина + мужчина: Брак (2004)]
- 7) Наша деревня стоит в восьми километрах от школы, автобусы ходят редко. [Елена Костина. Кто в ответе за ребенка? // “Семья”, 2001.11.14]
- 8) Раньше москвичи ездили в центр за покупками. Теперь покупают все возле дома, а в центр едут только по особой необходимости — за тем, чего нет на окраине. [Никольская. // “Вечерняя Москва”, 2002.03.14] 2001.03.07]
- 9) Конечно, мы же каждый год 31 декабря ходим в баню. [Самодуров. // “Вечерняя Москва”, 2002.01.10]
- 10) Вдруг папа заметил, что автобус идет не на Пушкинскую площадь, а куда-то совсем в другую сторону. [Сергей Розанов. Приключения Травки (1938)]

17. Work with a partner. Ask each other the following questions and respond.

- 1) Вы обычно ходите или ездите в магазины?
- 2) В течение недели, куда вы обычно ходите пешком?
- 3) Врачи советуют проходить 10 тысяч шагов в день. Как вы считаете, вы ходите достаточно? Что можно придумать, чтобы ходить больше?
- 4) В вашем городе ходят машины, троллейбусы, трамваи? Они обычно ходят по расписанию?
- 5) Вы когда-нибудь ездили по Америке на Грэйхаунде или на других автобусах? Вы бы посоветовали туристам ездить на автобусах? Почему?

Path of Motion

18. In Exercise 1 you wrote down motion verbs that could be used to describe “The Swimming Pool” clip. Go back to the list you made. How many of the verbs are prefixed? What meaning do these prefixes carry? Are they temporal, aspectual, or spatial?

19. On the next page you will find excerpts from the narratives told by Russian and American speakers describing the end of “The Parking Lot” episode. Underline elements, words or phrases that provide information about the path of the characters’ motion in both the Russian and the English excerpts.

- Excerpt 2** Но когда он уже практически выехал приехала следующая машина которая хотела заехать и ему пришлось дать назад. Машина проехала, соответственно шлагбаум закрылся ам поэтому он решил в следующий раз он решил разогнаться и выехать как бы с разгону. Но в тот момент подъехала другая машинка маленькая вот и он/ как он и собирался он эту машинку вытолкнул и уехал.
- Excerpt 3** Он почти выехал, но тут кто-то въезжает на вход и он должен уступить дорогу и въехать назад в гараж. Бросил это все и решил пойти на таран. И вот подъехала машина, открыла шлагбаум и он тут выезжает из этого места из гаража, выталкивает машину и спасается так.
- Excerpt 4** And then he tries to leave but the bar closes so he backs all the way to the end of the parking garage and waits for another car to come and take the ticket. And so then another car comes and they take the ticket and he just floors it and drives like head on towards the car. And I guess the other car sees this and he backs up and then Mr. Bean leaves but the car /It was some three-wheeled car so it wasn't balanced very well, and when they backed up real fast it tipped over. And that was it.
- Excerpt 5** He saw another car come in. As that car was coming in, the car stopped and got the ticket in which case he raced his car to the entrance, and sort of/ and before the other three-wheeled car could come in, he pushed/ he forced the car backwards into the street and he raced off out into the street out of the parking garage whereby the three-wheeled car flipped over.

20. Work with a partner. Look at the words and phrases that you underlined in Exercise 19. Discuss what linguistic means are used in Russian and in English to express path.

Expressing Path

Russian and English both use prepositional phrases to clarify direction of movement, but in Russian, prefixes supply additional, very specific information about the path of movement. Prefixes and prepositional phrases work together in Russian to specify the details about the path:

**Мистер Бин приехал в бассейн на машине.
Он тут выезжает из гаража.
Он подвез этот ящик к месту где получают билеты.**

Sometimes, when the context permits, prepositional phrases can be omitted, as in the narratives in excerpts 2 and 3:

(cont.)

...он уже практически выехал... [The narrator had previously established that she was talking about driving out of the garage, therefore, she just used the prefix вы-.]

И вот подъехала машина... [The narrator had already mentioned the gate, therefore we know that the car drove up to the gate.]

21. Read the following excerpts from the narratives by American learners based on “The Parking Lot” episode. Decide whether the choice of motion verb is appropriate or not and be prepared to explain why. If you feel the choice is not appropriate, replace the incorrect verb with the correct one.

- 1) [Бин] старался уехать но другая машина подошла к стоянке.
- 2) Ему удастся перехитрить аппарат потому что шлагбаум поднимается. Поэтому он садится в машину и очень быстро выходит.
- 3) К сожалению другая машина въезжает в то же самое время и он вынужден аа идти назад/ехать назад.
- 4) И [Бин] увидел машину которая вошла в гараж.
- 5) Мистер Бин очень быстро проехал несколько метров и выехал так быстро что следующая машина упала и не могла проехать в гараж.
- 6) И вторая машина вошла [в гараж] можно сказать.
- 7) В общем то что я посмотрел был отрывок мистера Бина о том как мистер Бин пытался ходить в бассейн.
- 8) И тогда он увидел что другая машина пришла.

22. Write down the general concept expressed by the most common Russian “path” prefixes below. (e.g., motion away). Then, group the prefixes with similar concepts together and explain the differences between them.

в-	_____	вз(о)-	_____
вы-	_____	с(о)-	_____
при-	_____	на-	_____
у-	_____	про-	_____
под(о)-	_____	до-	_____
от(о)-	_____	пере-	_____
за-	_____	об(о)-	_____

Path prefixes

при-, под-, в-

23. The prefixes **при-**, **под -**, **в-** express the general idea of motion towards a certain point, approaching, or arrival. Translate the following sentences from the Russian National Corpus into English, making sure to preserve the meaning of the original Russian.

при-

- 1) Главврач рассказал, что **приехал** в Солнцево около полуночи. [Г. Анисимов. // "Известия", 2002.03.25]
- 2) Миллионер — этнический немец, его прадедушка когда-то **приплыл** в Россию из Германии. [И. Свиноаренко. // "Столица", 97.03.04]
- 3) Утром в восемь часов **прибежала** от него [барина] ко мне Настасья. [Ф.М. Достоевский. Бесы (1871–1872)]
- 4) Однажды отец **пришел** с работы очень встревоженный. [Ю. Грозмани. // "Калининградские Новые колеса" (Калининград)", 2004.11.26]
- 5) Ежегодно около 4 тысяч зарубежных туристов **приезжают** в Хабаровский край, чтобы заняться экстремальным туризмом [Е. Островская. // "Известия", 2001.08.09]
- 6) Девочка **прибежала** домой в слезах, и Лина долго успокаивала ее. [Н. Горланова. Талька]
- 7) Президент Леонид Кучма **приехал** на закрытие Года Украины в России. [Н. Алексеева. // "Известия", 2002.12.09]
- 8) Когда продавцу торговать, если в понедельник к нему **приходит** один инспектор, во вторник — другой, в среду — третий". [А. Белкина. // "Известия", 2002.01.24]
- 9) Мы его знали — он жил в окраинном доме, но его отец **приходил** к нам во двор играть в домино. [Ирина Полянская. Куда ушел трамвай (1994)]

под -

- 1) Ранним утром в четверг к этому дому **подъехал** грузовик. [С. Доренко. Комментарий по поводу взрывов жилых домов в Москве, 1999.09.19 (1999)]
- 2) Женя **подошел** к двери, нажал на звонок. [В. Казаков. // "Столица", 97.09.02]
- 3) Когда **подъехали** совсем близко, только тогда увидели, что это немцы. [В. Ермоленко. // "Наш современник", 20040615]

- 4) На велосипеде **подъезжает** и говорит “Садись, прокачу”. [Биография (беседа лингвиста с информантом), (1998)]
- 5) В это время Татьяна Никулина **подошла** к микрофону. [А. Елин. // “Известия”, 2002.06.16]
- 6) Когда он **подъехал** к воротам, его уже ждал молодой человек, который помог припарковать машину и пригласил в офис. [С. Волгин. // “За рулем”, 2004.03.15]
- 7) Не веря еще чуду, Наденька **подбежала** к окну. [П. Алешковский. Рассказы (1993–1997)]
- 8) — Ты же замерз, — закричал он, когда я **подплыл** поближе. [Ф.Искандер. Время счастливых находок (1973)]
- 9) Он встал, **подошел** к двери и увидел маму. [Т. Петросян. // “Трамвай”, №8”, 1990]

В-

- 1) Семья **въехала** в квартиру месяц назад, и с тех пор никого из её членов ни разу не видели трезвыми [Ю. Шестакова, // “Вечерний Екатеринбург”, 2004.11.06]
- 2) В магазин **вбежал** человек и попросил срочно вызвать “скорую” и милицию. [В. Демченко. // “Известия”, 2002.03.26]
- 3) Один мой товарищ спокойно **въехал** на территорию Финляндии по итальянской визе. [Александр Ставров. Опыт: По Европе на своей машине // “Автопилот”, 20021215]
- 4) Тут загремело в окне, это в форточку **впрыгнул** кот Василий. [Н. Садур. Старик и шапка (1993)]
- 5) И тут я увидела, что на каток **вошел** Андрей. [Н. Бестемьянова. Пара, в которой трое (2000–2001)]
- 6) Бородатый человек первым **влез** в свободную машину. [А. Ким. Последняя нежность // “Студенческий меридиан”, 1985]
- 7) Представьте, что вот он **вошел** в комнату и стоит перед вами. [Ю. Ковалева. // “Даша”, №52”, 2003]
- 8) Во двор **въезжает** мотоцикл, на нем милиционер. [А. Битов. Заповедник (телемелодрама) (1991)]

24. In small groups, discuss the differences between these prefixes. Then, decide which prepositions are paired with each prefix.

при-, под-, в-

In order to decide which prefix should be used or what the meaning of the prefix is, it is important to understand the context in which the motion event is taking place. While these three prefixes express similar concepts, they differ in their perspectives on the path of motion.

при-

The prefix **при-** is used to signal arrival, i.e. this prefix indicates arrival of the motion path at a planned destination. Thus, motion verbs with this prefix are generally used when the goal of a journey is visiting people, social establishments, events, or places of interest:

Главврач рассказал, что приехал в Солнцево около полуночи. [arrived at the town of Solntzevo, which was his final destination]

Его прадедушка когда-то приплыл в Россию из Германии. [emigrated from Germany to live in Russia]

Expressions such as **приходить/приезжать к кому-то** should be understood as ‘to visit somebody’ (this could be a social visit or a business one).

под-

In contrast, the prefix **под-** expresses the concept of approaching or ‘coming up to’. In other words, **под-** indicates that the motion path approaches some person, place, or object. Note that motion verbs with this prefix are used with the preposition **к** in the meaning ‘towards’:

Женя подошел к двери. [He came up to the door.]

Remember the set expression **подвозить/подвезти кого-то до (+gen.)** ‘to give somebody a ride to (a certain place)’. In this set expression, the preposition **до** is used.

в-

The prefix **в-** signifies entering, or movement into a certain conceptual space with physical or metaphorical boundaries. Thus, for example, it is possible to say that someone **вошел в комнату**, or **вошел в здание**, or even **вошел в историю**.

Во двор **въезжает** мотоцикл.

25. Using the corpus examples from Exercise 23, fill out the charts below for the prefixes **под-** and **в-**. Use Chart A for the prefix **при-** as an example.

А. при-

<i>to/from</i>	<i>Source Откуда?</i>	<i>Goal Куда?</i>	<i>Examples</i>
person, someone's place, object	от (+gen.)	к (+dat.)	прибежала от барина ко мне Настасья
event (and other locations that use на in prepositional)	с (+gen.)	на (+acc.)	отец пришел с работы; Президент приехал на закрытие Года Украины
location (that uses в in prepositional)	из (+gen.)	в (+acc.)	прадедушка приплыл в Россию из Германии

В. под-

<i>to/from</i>	<i>Source Откуда?</i>	<i>Goal Куда?</i>	<i>Examples</i>
person, someone's place, object			
event (and other locations that use на in prepositional)			
location (that uses в in prepositional)			

С. в-

<i>to/from</i>	<i>Source Откуда?</i>	<i>Goal Куда?</i>	<i>Examples</i>
person, someone's place, object			
event (and other locations that use на in prepositional)			
location (that uses в in prepositional)			

26. Translate the following pairs of sentences into idiomatic English and explain the difference between each sentence.

- 1) Лена приходила ко мне вчера. Лена подходила ко мне вчера.
- 2) Бин быстро въехал в гараж. Бин быстро подъехал к гаражу.
- 3) Он приезжает в бассейн очень часто. Он подъезжает к бассейну на большой скорости.
- 4) В Россию можно въехать по визе. Немногие туристы приезжают в Россию зимой.
- 5) Мы подъехали к Москве около шести вечера. Мы приехали в гостиницу около семи.
- 6) Мусорная машина подъезжает к нашему дому по утрам. Друзья приехали за мной вечером.
- 7) Мы въехали в новый дом два года назад. Когда мы подъехали к дому и увидели его в первый раз, он нам сразу понравился.
- 8) Девушка быстро подбежала к нам. Девушка быстро вбежала в кафе.
- 9) Наша собака прибежала к нам 2 года назад. Собака дружелюбно подбежала к нам.
- 10) Мы приплыли в Москву на теплоходе. Мы подплыли к ночной Москве на теплоходе.

27. Work with a partner. Ask each other the following questions and respond.

- 1) Кто-нибудь приезжал к вам в гости недавно? Расскажите, кто это был.
- 2) Часто ли к вам приезжают гости? Вы больше любите принимать гостей или ездить в гости?
- 3) Расскажите о том, как часто и где вы видите с вашими бабушкой и дедушкой или другими близкими родственниками. Вы приезжаете друг к другу в гости или ездите отдыхать вместе?
- 4) Вы когда-нибудь ездили за границу на долгий срок? Какие были у вас чувства, когда вы подъезжали к этой стране в первый раз? Какие были у вас чувства, когда вы подъезжали к вашей стране на обратном пути?
- 5) Какие документы вы должны предъявить на таможне когда вы въезжаете в Россию? В Канаду? В Европу?

у-, вы-, от-

28. The prefixes **у-, вы-, от-** express a general idea of 'motion away'. Translate the following sentences from the Russian National Corpus into English, making sure to preserve the meaning of the original Russian.

у-

- 1) 7 ноября с территории санатория Кече **ушел** из дома пожилой мужчина. **Ушел** и как будто в воду канул — ни слуху ни духу. ["Марийская правда", 2003.01.15]
- 2) Он был гораздо старше меня. Но ведь я тогда была молода и очень глупа! Я **убежала** от него через неделю. **Убежала** в ужасе. [А.Куприн. Колесо времени (1929)]

- 3) Когда была готова к обсуждению его диссертационная работа, то он был настолько взволнован, что **убежал**, и так и не стал защищать диссертацию... [// “Геоинформатика”, 2002.03.20]
- 4) Мы обе должны **уехать** из Нанси, и обе очень грустим из-за этого. [benedicte. Запись LiveJournal (2004)]
- 5) Андрей понял, что друзья **уплывают** вместе с годами, у них своя жизнь. [От судьбы не уйдешь? // “Сельская новь, 2003.12.16”, 2003.12.16]
- 6) Президент просто предложил недовольным **уехать** из республики, если им не нравятся его идеи. [С. Авдеев. Налог // “Известия”, 2002.07.29]
- 7) Однажды я встречал Новый год в полном одиночестве, **убежал** от всех, как Колобок. [В. Вишневский. // “Сельская новь, 2003.12.16”, 2003.12.16]
- 8) В целом по армии у нас очень большое дезертирство — в год **убегают** 5–6 тысяч человек. [Е. Степанова. // “Известия”, 2002.09.24]

вы-

- 1) Дама быстро встала, извинилась и **выбежала** из автобуса. [Евгений Турский. Бывает всякое // “Весть” (Калуга), 2002.08.15]
- 2) Наконец **выбегаю** из дома, понимая, что снова опаздываю на работу. [В. Марина. Разрешите мне опаздывать! // [“Даша”, №52”, 2003]
- 3) Позавтракав в кафе аэропорта, Михайлов **вышел** из здания и решил отправиться на такси в Москву. [Олег Стулов. // “Коммерсантъ-Daily”, 1996.01.24]
- 4) Они смогут спокойно **выехать** вечерним поездом из Петербурга и без проблем добраться до “Шереметьево”. [Московский транзит // “Туринфо”, 2002.04.16]
- 5) Когда я **вышла** в коридор, мальчика не было видно. [И. Грекова. В вагоне (1983)]
- 6) В тот день Ольга Чичулина шла к родителям в гости. Навстречу ей **выбежал** отец и сообщил, что звонила ее дочь: в доме пожар. [“Московский комсомолец”, 2004.12.23]
- 7) Из-за сцены **выбежал** человек с другим микрофоном. [М. Кузина. // “Известия”, 2003.02.03]
- 8) Он **вышел** на сцену, а я разволновался и упал в обморок. [“Известия”, 2002.09.30]
- 9) Неожиданно из-за поворота **выехала** “Волга”-такси. [Ю. Сафронов. // “Известия”, 2002.06.03]

- 10) Вынырнул он наконец, **вылез** из воды и стоит рядом со своим приятелем, весь промокший до ниточки. [А. Резников. Приключения кота Леопольда (1993)]
- 11) —Здравствуйте! Сережи нету?
— Сережи нету. Он только что **вышел** куда-то.
— Извините, пожалуйста.
— Он придет скоро.
— Хорошо. [Василий Шукшин. Воскресная тоска (1958)]
- 12) Вчера погулять на час **вышел** / так предки обругали как лентяя!!! Надо поступить и тогда мне купят BMW!!! [Разговор школьников, 2003 (2003)]
- 13) Водитель трамвая **вышел** на минутку подышать свежим воздухом. [Покатался. // "Вестник США", 2003.10.15]

от-

- 1) Совсем мужчина растерялся и в сторону **отошел**. [Михаил Жванецкий. Наша! (1970–1979)]
- 2) Белые уже почти входили в город, когда с вокзала **отошел** последний поезд. [Б. Громов. // "Вслух о.", 2003.07.15]
- 3) Тут же все ребята **отбежали** шагов на десять и стали на нас в бинокль по очереди глядеть. [Юрий Коваль. Нюрка (1970)]
- 4) В мае мы **отъехали** от столицы почти на полтысячи километров в глубь России. [Д. Гронский. BMW 530i: 8700 км // "Автопилот", 20020615]
- 5) Ворота могут **отъезжать** в сторону, подниматься вверх, распаиваться. [Все в ажуре // "Homes & Gardens", 2004.04.16]
- 6) Мы должны немедленно **отплыть** подальше! [Н.А. Тэффи. Морские сигналы (1910)]

29. In small groups, discuss the differences between these prefixes. Then, decide which prepositions are paired with each prefix.

у-, вы-, от-

It should be emphasized again that the choice of prefix is motivated by the context in which the motion event is taking place. While prefixes **у-**, **вы-**, and **от-** express slightly similar concepts, they differ in their perspectives on the path of motion.

у-

Motion verbs with the prefix **у-** are used to convey that the motion figure is leaving or has left; thus, perfective verbs mean that the subject is absent. The path of motion leads the subject away from the motion scene to the point of complete departure/disappearance:

Андрей понял, что друзья уплывают вместе с годами, у них своя жизнь. [Friends disappear as years go by.]

The prefix **у-** implies finality of departure, as in:

Мы обе должны уехать из Нанси, и обе очень грустим из-за этого. (We have to leave Nancy (permanently), and this makes us very sad.)

вы-

The prefix **вы-** is used to signify that the path of motion is directed out of some space. The prepositional phrases can specify what the source and/or the destination of a journey are.

Дама быстро встала, извинилась и выбежала из автобуса. [The emphasis is on her getting off the bus.]

However, based on the point of view of the speaker, the prefix **вы-** can also be used to underscore emergence of a moving figure out from within some space. For example:

Он вышел на сцену, а я разволновался и упал в обморок.

The emphasis is on his appearance on the stage. The prefix **вы-** signifies that the person came out from somewhere, probably from behind the curtains.

While the prefix **у-** stresses absence, **вы-** can imply that the subject has stepped out for a short time. Additional lexical means are typically used to emphasize temporality of the motion event. Thus, in our examples we have such clues as **Он придет скоро, на час, на минутку.**

It is important not to assume that the prefix **вы-** always implies prompt return of the subject. In the example above, the prefix **вы-** does not mean that the lady will soon be chasing the bus to hop back on it. The prefix **вы-** means that someone's path of motion is directed out of some space. In contrast, the prefix **у-** has a different focus—it emphasizes finality of departure.

(cont.)

от-

The prefix **от-** is used to signify that the path of motion is directed away from something or someone. In contrast to the prefix **у-**, however, **от-** does not imply leaving, but simply movement away, often a short distance. In fact, in the examples with **от-**, speakers specify the extent of motion away. Note the use of the expressions **в сторону, к двери, шагов на десять, почти на полтысячи километров**.

30. Use the corpus examples from Exercise 28 and fill out the charts below for the prefixes **вы-**, **у-**, **от-**.

А. вы-

<i>to/from</i>	<i>Source Откуда?</i>	<i>Goal Куда?</i>	<i>Examples</i>
person, someone's place, object			
event (and other locations that use на in prepositional)			
location (that uses в in prepositional)			

В. у-

<i>to/from</i>	<i>Source Откуда?</i>	<i>Goal Куда?</i>	<i>Examples</i>
person, someone's place, object			
event (and other locations that use на in prepositional)			
location (that uses в in prepositional)			

С. от-

<i>to/from</i>	<i>Source Откуда?</i>	<i>Goal Куда?</i>	<i>Examples</i>
person, someone's place, object			
event (and other locations that use на in prepositional)			
location (that uses в in prepositional)			

31. Translate the following pairs of sentences into idiomatic English and explain the difference between each sentence.

- 1) Саша отъехал от магазина. Саша уехал из магазина.
- 2) Артист вышел на сцену из-за кулис. Артист ушел из театра.
- 3) Мы ушли от Кати в восемь вечера. Мы отошли от Кати.
- 4) Сергей вышел. Сергей ушел.
- 5) Дети выбежали во двор. Дети убежали со двора. Дети отбежали от дома.
- 6) Теплоход отплавал. Катя уплывала на теплоходе.
- 7) Отойди, пожалуйста. Уйди, пожалуйста. Выйди, пожалуйста.
- 8) Кошка отбежала от нас. Кошка убежала от нас.
- 9) Мы вышли на балкон. Мы ушли на балкон.

32. Write five to ten sentences using these expressions to illustrate their meaning.

33. At home write a funny story using the expressions above. You can use other prefixed motion verbs as well. Be creative!

Prefixes with transitive verbs

Motion prefixes can also be used with transitive verbs like **катать/катить, носить/нести, возить/везти, толкать, таскать/тащить, тянуть**, etc. Used with transitive verbs, these motion prefixes provide the same path information about the objects (or people) that are being moved.

Бин прикатил бочку из-за угла. [Bean moved the can to the planned destination from behind the corner.]

Бин укатил бочку обратно. [The can is not there anymore; it was brought back by Bean.]

Девочка вытащила купальник Бина. [The girl took the trunks out.]

34. Work with a partner. Write your own narratives based on the Mr. Bean episodes. Then share your narratives. Discuss the appropriate verb and prefix choice with your partner if you are not sure.

35. Work with a partner. Tell each other about a trip (a hiking trip, a tour, etc.) that you recently took. Describe your itinerary in detail.

36. Look up an episode of “**Ну погоди!**” on YouTube® and write a narrative based on this cartoon. Then share your narrative with the class.

37. Watch the episode “**Наваждение**” from the film “**Операция “Ы” или Новые Приключения Шурика.**” Write a narrative based on this movie detailing the movements of the characters.

38. Many of the motion verbs in Russian are used in metaphoric expressions, such as the ones presented below. Work with a partner. Write down the English equivalent of each expression. Use a dictionary or search the Russian National Corpus to translate the expressions that you do not know.

выходить из строя
выходить/выйти из моды
выходить/выйти замуж
выскочить/выскакивать замуж
выходить/выйти в свет
выходить/выйти за рамки приличия
выходить/выйти в тираж
выходить/выйти из себя
выходить/выйти в лидеры
уходить/уйти с поста
уходить/уйти на пенсию
уходить/уйти от кого-то

уходить/уйти в тень
отходить/отойти от удара/от шока
отходить/отойти на второй план
отходить/отойти от дел
отходить/отойти от плана
отходить/отойти от правил

